

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

---

Высшее профессиональное образование  
БАКАЛАВРИАТ

И. С. АЛЕКСЕЕВА

# ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

*Учебное пособие  
для студентов учреждений  
высшего профессионального образования*

6-е издание, стереотипное

Москва



2012

С.-Петербург



УДК 655.525.31.4(075.8)

ББК 81.2-7я73

А47

Рецензенты:

кафедра иностранных языков Института языкознания РАН;  
кафедра филологических наук, доцент СПбИИЯ *Г. И. Скворцов*;  
доктор филологических наук, профессор СПбГУ *В. И. Шадрин*

**Алексеева И. С.**

А47 Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. — 6-е изд., стер. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2012. — 368 с. — (Сер. Бакалавриат).

ISBN 978-5-8465-1236-8 (Филолог. фак. СПбГУ)

ISBN 978-5-7695-9247-8 (Изд. центр «Академия»)

Учебное пособие создано в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 035700 — Лингвистика (квалификация «бакалавр»).

Учебное пособие состоит из двух разделов — теоретического и практического, материал которых может быть использован для изучения двух базовых курсов — «Введение в специальность переводчика» и «Введение в теорию перевода». Иллюстративный материал предполагает знание русского языка как родного и одного из европейских языков — английского, французского, немецкого, испанского и др.

Для студентов учреждений высшего профессионального образования.

УДК 655.525.31.4(075.8)

ББК 81.2-7я73

ISBN 978-5-8465-1236-8

ISBN 978-5-7695-9247-8

© Алексеева И. С., 2010

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2010

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2010

*Посвящается памяти моего Учителя  
Андрея Венедиктовича Федорова*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Переводоведение в своем современном состоянии включает в себя все направления исследований, которые изучают перевод как процесс и как результат.

Книга не претендует на исчерпывающее описание всех этих направлений, ее задача — познакомить с ними, ввести читателя в круг проблем, которые занимают сегодня ученых-переводоведов, причем сделать это по возможности в доступной форме.

Как и в любой науке, в переводоведении существует большое количество нерешенных проблем, белых пятен, а теоретические построения ученых направлены на выяснение сути явлений, связанных с переводом, и представляют собой попытки приближения к научной истине.

Автор сознает, что те взгляды и положения, которые он описывает, отражают уровень развития переводоведения на сегодня, а завтра они могут оказаться устаревшими и их сменят другие.

Многообразие сосуществующих трактовок, своеобразная «облачность», а не точечность структуры познаваемого характерна для современной науки вообще. Характерна она и для переводоведения, что нашло отражение в книге.

Учебное пособие предназначено в первую очередь для будущих переводчиков и ставит своей целью приведение в систему необходимых для них теоретических знаний. Прошли те времена, когда переводчики-практики выражали сомнение в самой возможности научного описания процесса и результатов их труда, а сами ученые сомневались в состоятельности переводоведения. Некоторые причины этих сомнений мы попытаемся раскрыть в данной книге, предварительно же отметим, что необходимость теоретического введения как в специальность переводчика, так и в науку о переводе признается сегодня во всех учебных заведениях мира, где обучают переводу, а теория перевода органично и равноправно включилась в систему лингвистических дисциплин.